

Tuyú

by Néstor Perlongher

tr. Molly Weigel

History, is it a language?
Does this language have to do with the language of history
or with the history of language/
where it stuttered/
Does it have to do with this verse?
living tongues licking dead tongues
tongues rotting like socks
tongues, lingering, fungous
this language of history/ which history?
if the long history of the tongue isn't taken as a story

They tell it
in a galley:

Miz Rudecinda
didn't the riding gear sprinkle the soul?
didn't the screamer bird scare itself?

(Melted gauchos, with their cow tongues, with their clubs
with their yokes and their silver coin belts
melted gaucho: he digs his spurs into the—melted—back
of the tongue, as if trapped in a rabbit warren)

Tuyú by Néstor Perlongher #2 p.26

La historia, es un lenguaje? \Tiene que ver este lenguaje con el lenguaje de la historia\o con la historia del lenguaje /en donde balbuceó /tiene que ver con este verso?\lenguas vivas lamiendo lenguas muertas\lenguas menguadas como medias\lenguas, luengas, fungosas:\ este lenguaje de la historia / cuál historia?\si no se tiene por historia la larga historia de la lengua\Cuentan\en un fogón:\Ña-Rudecinda\no roció el apero el ánima?\no se hizo jabón el chajá?\(Gauchos fundidos, con sus lenguas de vaca, con sus trancas\con sus coyundas y sus rastras\Gaucho fundido: él clava sus espuelas en el dorso — fundido —\de la lengua, como atrapado en una vizcachera)

